

АМАЛЬФИ

К ДНЮ РОЖДЕНИЯ ФРАНКО ИНТЕРЛЕНГИ

В комнатке отеля с нежностью, печалью и тоской
Сочинилась песня в городке Италии чужой,
Полная надежды, веры и любви, назло слезам,
В благодарность жизни, осени и южным небесам.

В городке дремотном с нежностью, печалью и тоской
Бьёт на колокольне колокол разбитый и глухой.
Время недвижимо, как и облака над городком,
Вот и очутился в прошлом, позабытом и родном.

Я смотрю немея с нежностью, печалью и тоской
На прекрасный город, погружённый в сказочный покой.
В садике отеля балуется, роется в пыли,
Радуетя жизни мальчик, что родился без любви.

Из окна напротив с нежностью, печалью и тоской
На меня взирает старец удивлённый... Боже мой!
Да не я ли это, только через много-много лет,
Сочинявший песни, у которых будущего нет.

В комнатке отеля с нежностью, печалью и тоской
Сочинилась песня в городке Италии чужой,
Полная надежды, веры и любви, назло слезам,
В благодарность жизни, осени и южным небесам.

29 октября 1998 г.

AMALFI

Le jour d'anniversaire de Franco Interlenghi

Dans la chambre d'hôtel avec tendresse, tristesse, nostalgie,
Je me suis inventé une chanson dans cette ville d'Italie étrangère,
Pleine d'espoir, de foi et d'amour, au mépris des larmes,
Comme une grâce à la vie, à l'automne et aux cieux du Sud.

Dans la ville endormie avec tendresse, tristesse et nostalgie
La cloche fêlée du campanile résonne brisée et sourde.
Le temps est immobile, comme les nuages au-dessus de la ville,
Me voici donc dans le passé, bien oublié mais familier.

Je regarde sans voix, avec tendresse, tristesse et nostalgie
La belle ville plongée dans une paix fabuleuse.
Dans le jardin de l'hôtel joue, barbotant dans la poussière,
Un garçonnet joyeux de vivre, et pourtant né sans amour.

De la fenêtre en face avec tendresse, tristesse et nostalgie
Un vieil homme surpris me regarde... mon Dieu!
N'est-ce pas moi, dans tant et tant d'années à venir,
Qui composait des chansons sans succès, sans avenir.

Dans la chambre d'hôtel avec tendresse, tristesse et nostalgie,
Je me suis inventé une chanson dans cette ville d'Italie étrangère,
Pleine d'espoir, de foi et d'amour, au mépris des larmes,
En remerciement à la vie, à l'automne et aux cieux du Sud.

2022